

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

Ю.Н. Петелина
«06» июня 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой восточных языков

Ю.Н. Петелина
«06» июня 2024 г.

ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Тип практики

ПРЕДДИПЛОМНАЯ

Составитель(и)

**Ю.Н. Петелина, к.ф.н., доцент,
зав.кафедрой восточных языков
45.03.02 ЛИНГВИСТИКА**

Направление подготовки /
специальность

Направленность (профиль) ОПОП

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
(японский язык)**

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год приёма

2022

Курс

4

Семестр

8

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ПРАКТИКИ

1.1 Целями прохождения производственной практики являются:

- приобретение опыта выполнения задач научно-исследовательского характера;
- приобретение практических исследовательских навыков, необходимых в будущей профессиональной деятельности;
- закрепление теоретических знаний, полученных при изучении базовых дисциплин;
- усвоение приемов, методов и способов обработки, представления и интерпретации результатов проведенных практических исследований;
- сбор необходимых материалов для написания выпускной квалификационной работы.

1.2. Задачи прохождения преддипломной практики:

- формирование способности применять полученные знания в области теории и практики перевода с японского языка на русский язык и с русского языка на японский язык в научно-исследовательской деятельности, при проведении под руководством научного руководителя частных исследований;
- систематизация и углубление теоретических и практических знаний по профилю подготовки, их применение при решении конкретных задач в соответствии с темой выпускной квалификационной работы;
- выработка приемов и методов самостоятельной работы: подбор, изучение и критический анализ литературы по исследуемой проблеме; умение выбрать наиболее приемлемую научную точку зрения либо выработать свою позицию по исследуемой филологической или лингвистической проблеме;
- систематизация проанализированного материала, необходимого для написания выпускной квалификационной работы;
- овладение навыками составления библиографии по тематике проводимого исследования; знание основных библиографических источников и поисковых систем; - овладение навыками проведения частного лингвистического исследования (определение цели, задач, методов исследования, разработка эксперимента, апробация практической разработки в переводческом процессе);
- выработка культуры проведения научного исследования и презентации его результатов.

2. МЕСТА ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Место проведения практики – кафедра восточных языков АГУ им. В.Н. Татищева.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ПРАКТИКЕ

Процесс прохождения практики направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности): УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7.

- УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.
- УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений.
- УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.
- УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном (-ых) языках.
- УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально - историческом, этическом и философском контекстах.

- УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.
- ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.
- ОПК-3. Способен создавать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.
- ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.
- ОПК-5. Способен использовать средства компьютерной техники в целях сбора, обработки, хранения и извлечения информации для решения профессиональных задач.
- ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.
- ПК-1. Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста.
- ПК-2. Способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистикограмматических изменений на основе общей теории и практики перевода.
- ПК-3. Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода.
- ПК-4. Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистикограмматических изменений.
- ПК-5. Способен выбирать системы машинного перевода и создавать в них глоссарии и терминологические базы, перерабатывать исходные материалы в пригодные для перевода, работать с языковыми корпусами и программами оценки качества перевода.
- ПК-6. Способен осуществлять научную и научнопрактическую деятельность в соответствии с инновационными методами научного исследования.
- ПК-7. Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования, дополнительного образования детей и взрослых.

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по практике		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	ИУК-1.1.1 Знает: методы критического анализа и оценки современных научных достижений; основные принципы кри-	ИУК-1.2.1 Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и других методов; собирать данные по сложным научным	ИУК-1.3.1 Владеет: исследованием проблем профессиональной деятельности с применением анализа, синтеза и других методов интеллектуальной

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по практике		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	тического анализа.	проблемам, относящимся к профессиональной области; осуществлять поиск информации и решений на основе экспериментальных действий.	деятельности; выявлением научных проблем и использованием адекватных методов для их решения; демонстрацией оценочных суждений в решении проблемных профессиональных ситуаций.
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений.	ИУК-2.1.1 Знает: юридические основания для представления и описания результатов деятельности; правовые нормы для оценки результатов решения задач; правовые нормы, предъявляемые к способам решения профессиональных задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.	ИУК-2.2. Умеет: обосновывать правовую целесообразность полученных результатов; проверять и анализировать профессиональную документацию; выдвигать инновационные идеи и нестандартные подходы к их реализации в целях реализации деятельности; анализировать нормативную документацию.	ИУК-2.3. Владеет: правовыми нормами в области, соответствующей профессиональной деятельности; правовыми нормами разрабатки технического задания проекта, правовыми нормами реализации профильной профессиональной работы; правовыми нормами проведения профессионального обсуждения результатов деятельности
УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	ИУК-3.1. Знает: проблемы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления человеческими ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения, факторы формирования организационных отношений; стратегии	ИУК-3.2. Умеет: определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; владеть технологией реализации основных функций управления, анализировать и интерпретировать результаты научного исследования в области управления человеческими ресурсами; применять принципы и методы организации командной деятельности	ИУК-3.3. Владеет: организацией и управлением командным взаимодействием в решении поставленных целей; созданием команды для выполнения практических задач; участием в разработке стратегии командной работы; составлением деловых писем с целью организации и сопровождения командной работы; умением работать в команде; разработкой программы эмпирического исследования профессиональных практических задач.

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по практике		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	и принципы командной работы, основные характеристики организационного климата и взаимодействия людей в организации; методы научного исследования в области управления; методы верификации результатов исследования; методы интерпретации и представления результатов исследования	сти; подбирать методы и методики исследования профессиональных практических задач; уметь анализировать и интерпретировать результаты научного исследования.	
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном (-ых) языках.	ИУК-4.1. Знает: принципы коммуникации в профессиональной этике; факторы улучшения коммуникации в организации, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; характеристики коммуникационных потоков; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; методы исследования коммуникативного потенциала личности; современные средства информационно-коммуникационных технологий.	ИУК-4.2. Умеет: создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; исследоватьхождение информации по управленческим коммуникациям; определять внутренние коммуникации в организации; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; владеть принципами формирования системы коммуникации; анализировать систему коммуникационных связей в организации.	ИУК-4.3. Владеет: реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке; представлением планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий.

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по практике		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.	ИУК-5.1. Знает: психологические основы социального взаимодействия; направленного на решение профессиональных задач; основные принципы организации деловых контактов; методы подготовки к переговорам, национальные, этнокультурные и профессиональные особенности и народные традиции населения; основные концепции взаимодействия людей в организации, особенности диадического взаимодействия.	ИУК-5.2. Умеет: грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия; соблюдать этические нормы и права человека; анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, профессиональных особенностей.	ИУК-5.3. Владеет: организацией продуктивного взаимодействия в профессиональной среде с учетом национальных, этнокультурных, профессиональных особенностей; преодолением коммуникативных, образовательных, этнических, профессиональных и других барьеров в процессе межкультурного взаимодействия; выявлением разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия.
УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	ИУК-6.1. Знает: особенности принятия и реализации организационных, в том числе управленческих решений; теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной деятельности; основные научные школы психологии и управления; деятельностный подход в исследовании личностного развития; технологию и методику самооценки; теоретические основы акмеологии, уровни ана-	ИУК-6.2. Умеет: определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки; разрабатывать, контролировать, оценивать и исследовать компоненты профессиональной деятельности; планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.	ИУК-6.3. Владеет: навыками определения эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; способами принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности.

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по практике		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	лизи психических явлений.		
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ИОПК-1.1. Знает: основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.	ИОПК-1.2. Умеет: интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.	ИОПК-1.3. Владеет: навыками применения понятийного аппарата изучаемой дисциплины; навыками использования научного стиля в устной и письменной речи.
ОПК-3 Способен создавать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	ИОПК-3.1. Знает: лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.	ИОПК-3.2. Умеет: интерпретировать коммуникативные цели высказывания; идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; выявлять релевантную информацию; корректно передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.	ИОПК-3.3. Владеет: навыками построения устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации, опираясь на критерии ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ИОПК-4.1. Знает: лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.	ИОПК-4.2. Умеет: реализовать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка; соблюдать социо-	ИОПК-4.3 Владеет: навыками корректного использования модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуни-

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по практике		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
		культурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме	кации
ОПК-5 Способен использовать средства компьютерной техники в целях сбора, обработки, хранения и извлечения информации для решения профессиональных задач.	ИОПК-5.1. Знает: правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.	ИОПК-5.2. Умеет: корректно использовать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»; рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.	ИОПК-5.3. Владеет: навыками поиска и обработки необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.
ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	ИОПК-6.1. Знаком с принципами работы современных информационных технологий	ИОПК-6.2. Ставит и решает лингвистические задачи с помощью современных информационных технологий	ИОПК-6.3. Работает с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ПК-1. Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста	ИПК-1.1. Знает: тип исходного текста и его жанровую принадлежность; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.	ИПК-1.2. Умеет: выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ исходного текста; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	ИПК-1.3. Владеет: навыками осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов; навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.
ПК-2: Способен осуществлять нативный, и/или машинный,	ИПК-2.1. Знает: предметную область текстов в объ-	ИПК-2.2. Умеет: осуществлять адаптацию текста на пе-	ИПК-2.3. Владеет: навыками предпереводческого анализа

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по практике		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода.	еме, необходимом для осуществления качественного перевода; специальную и частную теории перевода; системы управления переводом; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.	реводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.	исходного текста и переводческого задания; постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистикограмматических изменений; навыками использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода; профессиональной этики.
ПК-3 Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода.	ИПК-3.1. Знает: способы быстрого запоминания новой лексики; терминологию предметной области перевода; систему переводческой скорописи; экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний	ИПК-3.2. Умеет: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; быстро переходить с одного языка на другой; использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста; использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять систему сокращенной переводческой записи	ИПК-3.3. Владеет: навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; составления локального тематического словаря; осуществления межкультурной и межкузыковой коммуникации; публичных выступлений и делового этикета; навыками применения форм национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по практике		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
		при осуществлении устного последовательного перевода.	
ПК-4. Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистикограмматических изменений.	ИПК-4.1. Знает: особенности и характеристики специализированного текста в зависимости от его жанровой и стилистической принадлежности.	ИПК-4.2. Умеет: совершать перевод специализированного текста с внесением всех необходимых изменений для достижения адекватности и эквивалентности в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного текста.	ИПК-4.3. Владеет: способами достижения адекватности и эквивалентности перевода с внесением необходимых изменений в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного текста.
ПК-5. Способен выбирать системы машинного перевода и создавать в них глоссарии и терминологические базы, перерабатывать исходные материалы в пригодные для перевода, работать с языковыми корпусами и программами оценки качества перевода.	ИПК-6.1 Знает: системы машинного перевода, принципы их работы; программы переработки и изменения исходных данных, принципы работы с языковыми корпусами.	ИПК-6.2 Умеет: создавать глоссарии и базы перевода в системах автоматизированного перевода; декодировать исходные материалы в тексты пригодные для осуществления перевода; пользоваться языковыми корпусами для осуществления перевода.	ИПК-6.3 Владеет: навыками работы в разных программах для осуществления автоматизированного и машинного перевода; программами для проверки исходного текста, редактирования и постредактирования, а также для оценки качества перевода.
ПК-6. Способен осуществлять научную и научнопрактическую деятельность в соответствии с инновационными методами научного исследования.	ИПК.7.1. Знает: конкретные проблемы в области лингвистики, перевода и анализ опыта межкультурной коммуникации.	ИПК.7.2. Умеет: оценить качество исследования в избранной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования; сформулировать и последовательно аргументировать гипотезу выпускной квалификационной рабо-	ИПК.7.3. Владеет: навыками применения общих методов лингвистического анализа, используемых в изучаемых частных лингвистических дисциплинах; навыками использования стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования.

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по практике		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
		ты.	
ПК-7. Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования, дополнительного образования детей и взрослых.	ПК-7.1 Знает: основы методики преподавания, виды и приемы современных педагогических технологий	ПК-7.2 Умеет: использовать на занятиях педагогически обоснованные формы, методы, средства и приемы организации деятельности обучающихся (в том числе информационно-коммуникационные технологии	ПК-7.3 Владеет: принципами организации деятельности обучающихся, в том числе написанием рабочих программ

1. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

4.1 Преддипломная практика относится к разделу Б-2 ПРАКТИКИ.

Содержание практики определяется Положением о практике обучающихся Астраханского государственного университета, осваивающих основные образовательные программы высшего образования

<http://asu.edu.ru/images/File/Polozhenie-o-praktike-obuchayushchihsya-AGU.pdf>

4.2 Для прохождения практики необходимы следующие знания, умения и навыки, сформированные такими дисциплинами, как:

Основы языкознания, Философия, Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык), Введение в теорию межкультурной коммуникации, Теория перевода первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения, Стилистика, Лексикология, История языка, Теория перевода первого иностранного языка, Общественно-политический перевод, Информационные технологии в переводе, Научно-технический перевод

Знания:

- понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;
- основные методы избранного типа исследования;
- критерии эквивалентности перевода на разных уровнях;
- типы переводческих трансформаций;
- основные характеристики текстов разных функциональных стилей и требований к их переводу.

Умения:

- определять комплекс методов в соответствии с задачами и темой предстоящего исследования;
- уметь выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
- определять методологический аппарат предстоящего исследования;
- критически анализировать научную и учебно-методическую литературу;
- поэтапно проектировать программу экспериментального исследования;
- планировать, организовать самостоятельный исследовательский процесс;
- моделировать собственную деятельность в качестве переводчика и исследователя;

- работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;
- использовать нормативные правовые документы в своей деятельности, оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;
- оформлять текст в компьютерном редакторе.

Навыки:

- владения методами поиска необходимой информации в справочниках, специальной литературе и компьютерных сетях;
- владения основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;
- владения научным стилем речи.

4.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной практикой:

- Защита ВКР.

2. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Объем практики составляет 3 зачетных единицы, продолжительность - 2 недели.

Таблица 2. Структура и содержание практики

№	Раздел (этап) практики	Содержание раздела (этапа)	Код компетенции	Трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовка бакалаврской работы к предзащите	1. Корректировка текста ВКР, приведение частей и пунктов работы в соответствие с Методическими рекомендациями по написанию ВКР. 2. Выверка текста ВКР на наличие орфографических, стилистических неточностей и ошибок. 3. Проверка списка основной научной литературы по проблеме исследования, оформленного в соответствии с требованиями стандарта	УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7.	48 часов	Обсуждение с научным руководителем
2	Составление текста речи для предзащиты и защиты выпускной квалификационной работы	1. Работа над окончательными формулировками, введением и заключением, выводами ВКР. 2. Представление руководителю образца речи на предзащиту.	УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7.	58 часов	Обсуждение с научным руководителем
3	Подготовка презентации для предза-	Ответы на вопросы комиссии на предзащите ВКР	УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-6, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ПК-4,	2 часа	Предзащита ВКР

	щиты и защиты выпускной квалификационной работы		ПК-5, ПК-6, ПК-7.		
--	---	--	-------------------	--	--

6. ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Итоговая форма контроля по практике – дифференцированный зачет.

Формой отчётности по итогам практики является:

- предоставление выполненной выпускной квалификационной работы в печатном виде руководителю практики и комиссии при проведении предварительной защиты;
- представление презентации основных положений и результатов исследования, отраженных в выпускной квалификационной работе, в формате Power Point при проведении предварительной защиты;
- выступление с докладом на предварительной защите работы перед комиссией (в случае получения неудовлетворительной оценки назначается повторная предварительная защита).

7. . ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по преддипломной практике проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе прохождения практики – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов (этапов) практики.

Таблица 3. Соответствие изучаемых разделов, результатов обучения и оценочных средств

№ п/п	Контролируемый раздел (этап) практики	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
1	Подготовка бакалаврской работы к защите. 1. Корректировка текста ВКР, приведение частей и пунктов работы в соответствие с Методическими рекомендациями по написанию ВКР. 2. Выверка текста ВКР на наличие орфографических, стилистических неточностей и ошибок. 3. Проверка списка основной научной литературы по проблеме исследования, оформленного в соответствии с требованиями стандарта	УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7.	Обсуждение с научным руководителем
2	Составление текста речи для защиты и защиты выпускной квалификационной работы. 1. Работа над окончательными формулировками, введением и заключением,	УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6,	Обсуждение с научным руководителем

	выводами ВКР. 2. Представление руководителю образца речи на предзащиту.	ПК-7.	
3	Совершенствование навыков работы на компьютере. Подготовка презентации для предзащиты и защиты выпускной квалификационной работы. Ответы на вопросы комиссии на предзащите ВКР	УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-6, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7.	Предзащита ВКР

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания:

Таблица 4. Критерии оценивания результатов обучения

5 «отлично» 90-100 баллов	- Работа полностью готова к защите, допускаются мелкие погрешности. - Содержание работы полностью соответствует теме, целям и задачам. - Анализируемый практический материал имеет достаточный объем и позволяет сделать достоверные выводы. - Выводы четко сформулированы, достоверны, основаны на полученных результатах и соответствуют поставленным задачам. - ВКР написана с соблюдением настоящих требований к структуре, содержанию и оформлению. - Работа написана научным языком, текст работы соответствует нормам русского литературного языка. - Список литературы отражает информацию по теме исследования, оформлен в соответствии с требованиями. - Даны четкие ответы на вопросы.
4 «хорошо» 70-89 баллов	- Работа практически готова, однако выводы и заключение, а также анализ практического материала требует доработки. - Практический материал представлен в недостаточном объеме. - Содержание и результаты исследования изложены недостаточно четко. - Студент дал ответы не на все заданные вопросы.
3 «удовлетворительно» 60-69 баллов	- В работе имеется ряд серьезных недостатков. - К выпускной работе имеются замечания по содержанию и по глубине проведенного исследования. - Анализ материала носит фрагментарный характер. - Выводы слабо аргументированы, их достоверность вызывает сомнения. - Работа оформлена неаккуратно, содержит опечатки и другие технические погрешности. - На предзащите студент не сумел достаточно четко изложить основные положения и материал исследований, испытал затруднения при ответах на вопросы членов комиссии.
2 «неудовлетворительно» 59 баллов и ниже	- Работа не готова к защите. - Цель и задачи сформулированы некорректно или не соответствуют теме исследования. - Содержание не соответствует теме работы. - Студент не ответил ни на один вопрос членов аттестационной комиссии.

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по практике

Студент при прохождении практики обязан:

- выступить с докладом по одному из разделов работы на конференции;
- подготовить в печатном виде оформленный текст ВКР в соответствии с требованиями, отраженными в Положении о выпускных квалификационных работах в АГУ [http://asu.edu.ru/images/File/ilovepdf_merged-\(2\).pdf](http://asu.edu.ru/images/File/ilovepdf_merged-(2).pdf), а также в соответствии с методическими рекомендациями, разработанными на факультете иностранных языков АГУ Манченко Е.С. «Методические указания по написанию и оформлению выпускных квалификационных работ по образовательным программам высшего образования»; <https://asu.bookonlime.ru/product-pdf/metodicheskie-ukazaniya-po-napisaniyu-i-oformleniyu-vypusknyh-kvalifikacionnyh-rabot-po>
- создать презентацию (формат Power Point) основных положений и результатов проведенного им исследования в рамках ВКР и представить ее;
- подготовить и представить доклад к предварительной защите работы по рекомендованному плану:

Схема доклада по предварительной защите выпускной квалификационной работы

1. Обращение: Уважаемые члены комиссии! Вашему вниманию предлагается выпускная работа на тему...

2. В 2-3 предложениях дается характеристика актуальности темы.

3. Цель выпускной работы - формулируется цель выпускной работы.

4. Для достижения указанной цели в работе поставлены следующие задачи:.....

5. В процессе решения поставленных задач получены следующие результаты: (из каждой главы используются выводы или формулировки, характеризующие результаты).

6. В результате проведенного исследования были сделаны следующие выводы: (формулируются основные выводы, вынесенные в заключение).

7. Опираясь на выводы, были сделаны следующие предложения: (перечисляются предложения).

Примечание: Шестая и седьмая части доклада не должны превышать в сумме 1 стр. печатного текста.

Завершается доклад словами: Доклад окончен, спасибо за внимание.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по практике

Оценка по преддипломной практике выставляется на основании предварительной защиты ВКР. Процедура предзащиты моделирует процедуру защиты ВКР. Распоряжением по кафедре создаются комиссии для проведения предварительных защит, в которые входят по 2-3 преподавателя кафедры, в том числе и руководитель ВКР, и устанавливается график предварительной защиты.

При подготовке к предварительной защите ВКР студент должен составить доклад и согласовать его с руководителем ВКР. Доклад, на который отводится 7 – 10 минут, должен сопровождаться практическим и демонстрационным материалом в формате презентации Power Point.

Результаты предварительной защиты заносятся в экзаменационную ведомость и выставляется в зачетную книжку студента.

Студент, получивший «неудовлетворительно» по предварительной защите, должен устранить отмеченные недостатки, и пройти ее повторно.

Таблица 5 – Технологическая карта рейтинговых баллов по практике

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Текущая работа				
1.	Выступление на конференции	10	10	
Всего			10	-
Качество отчёта и его защита				
2.	Доклад на предзащите	60	60	
3.	Презентация к докладу	30	30	
Всего			90	-
ИТОГО			100	-

Таблица 6 – Система штрафов

Показатель	Балл
<i>Неготовность выступления на конференции с докладом</i>	10
<i>Неготовность к предзащите</i>	90

Таблица 7 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку по практике

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

8.1. Основная литература

1. Беялова, М. А. Формирование исследовательских умений студента в образовательном, процессе вуза / М. А. Беялова: дисс. к.п.н. - Краснодар. 2002. – 139 с.
2. Бережнова, Е. В. Основы учебно-исследовательской деятельности студентов: учебник для студентов средних учебных заведений. – Изд. 2-е / 3-е, стереотип. / 4-е, стереотип / Е. В. Бережнова, В. В. Краевский. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 128 с.
3. Богословский, В. И. Научное сопровождение образовательного процесса в педагогическом университете: Методологические характеристики: монография / В. И. Богословский. – СПб.: РГПУ им. А.И. Герцена, 2000. – С. 86 - 87.
4. Большой японско-русский словарь: В 2 т. Т.1. А-Р : Свыше 300000 слов и словосочетаний. С приложением новейшей лексики японского языка и иероглифического ключа / Неверов, С.В. [и др.]; Под ред. Н.И. Конрада. - 4-е изд. ; испр. и доп. - М. : Живой язык, 2007. - 824 с.
5. Большой японско-русский словарь: В 2 т. Т.2. С-Я : Свыше 300 000 слов и словосочетаний. С приложением новейшей лексики японского языка и иероглифического ключа / Неверов, С.В. [и др.]; Под ред. Н.И. Конрада. - 4-е изд. ; испр. и доп. - М. : Живой язык, 2007. - 952 с.
6. Глазкова М.Ю., Стрельцов А.А. Методические рекомендации по курсу перевода официально-деловых документов.- Р\Д., ИНОПИ ЮФУ, 2009

- 7 Зарубин, С.Ф., Большой русско-японский словарь. : Около 150000 слов и словосочетаний (с практической транскрипцией) и с приложением новейшей лексики японского языка . - 4-е изд. ; испр. и доп. - М. : Живой язык, 2004. - 928 с.
- 8 Камионко, В.Ф., Японско-русский бизнес-словарь. - 47000 слов и словосочетаний с приложением иероглифического и русско-японского указателей. - Ростов н/Д : ЗАО "Книга", 2005. - 782 с.
- 9 Кун, О. Н., Японско-русский словарь по компьютерным технологиям и телекоммуникации : около 20000 слов и словосочетаний. - М. : АСТ Восток-Запад, 2007. - 475 с.
- 10 Лаврентьев, Б.П., Японско-русский и русско-японский словарь : около 15000 слов и словосочетаний в каждой части. - 8-е изд. ; стереотип. - М. : Русский язык-Медиа, 2007. - 863 с.
- 11 Манченко Е.С. Методические указания по написанию и оформлению выпускных квалификационных работ по образовательным программам высшего образования.- Астрахань: Астраханский государственный университет, Издательский дом «Астраханский университет», 2020. – 28 с. – 1 CD-ROM. – Систем. требования: Intel Pentium 1.6 GHz и более; 131 Кб (RAM); MS Windows XP и выше: Firefox (3.0 и выше) или IE (7 и выше) или Opera (10.00 и выше). Flash Player, Adobe Reader. – Загл. с титул. экрана. – Текст: электронный. URL : <https://asu.bookonline.ru/product-pdf/metodicheskie-ukazaniya-po-napisaniyu-i-oformleniyu-vypusknih-kvalifikacionnyh-rabot-po>
- 12 Русско-японский словарь: Около 50 тыс. слов / С.Ф. Зарубин, А.М. Рожецкий . - М. : Рус. яз., 1988. - 896 с.
- 13 Фельдман-Конрад, Н.И., Японско-русский учебный словарь иероглифов : около 5000 иероглифов . - изд. 2-е ; перераб. и доп. - М. : Рус. яз., 1977. - 680 с.
- 14 Японско-англо-русский словарь по монтажу промышленного оборудования : около 8000 терминов / [И.С. Попова, А.В. Костыркин, А.Я. Беликов и др.]; Под общ. ред. И.С. Попова, А.В. Костыркина. - Астрахань; М. : Астраханский ун-т; Изд-во "Япония сегодня", 2010. - 557 с. Фролова, Е. Л. Японский язык. Эпистолярный стиль : учебное пособие / Е. Л. Фролова. - Москва : Издательский дом ВКН, 2021. - 218 с. - ISBN 978-5-7873-1791-6. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787317916.html>

8.2. Дополнительная литература:

1. Рящина М.Э. Теория перевода. Конспект лекций. - Астрахань, 2012 – 178 с.
2. Стругова, Е. В. Японский язык. Пишем, читаем, переводим. Книга для чтения : учебное пособие / Е. В. Стругова, Н. С. Шефтелевич. - 2-е изд. , доп. - Москва : Издательский дом ВКН, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-7873-1146-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787311464.html>
3. Фролова, Е. Л. Японская грамматика. Словарь-справочник. Средний и продвинутый уровни / Е. Л. Фролова. - 2-е изд. , испр. и доп. - Москва : Издательский дом ВКН, 2021. - 576 с. - ISBN 978-5-7873-1781-7. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787317817.html>
4. Фролова, Е. Л. Японский язык. Имена собственные : учебное пособие / Е. Л. Фролова. - 2-е изд. , испр. - Москва : Издательский дом ВКН, 2021. - 204 с. - ISBN 978-5-7873-1788-6. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787317886.html>

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые в процессе прохождения практики

1. Японско-русский словарь ЯРКСИ: <http://www.yarxi.ru/>
2. Японско-русский словарь слов и выражений: <https://warodai.ru>

3. Японский тезаурус: <https://thesaurus.weblio.jp/>
4. Trados: www.strados.com
5. Smartcat: www.startcat.ai
6. Wordfast: www.wardfast.net
7. OmegaT: www.omegat.org
8. BBC World News Japan <http://www.bbcworldnews-japan.com/>
9. NHK Online <http://www.nhk.or.jp/>
10. Yahoo! ニュース <http://headlines.yahoo.co.jp/hl>
11. Yomiuri Online (読売新聞) <http://www.yomiuri.co.jp>
12. 毎日 jp- 毎日新聞のニュース・情報サイト <http://mainichi.jp>
13. 時事ドットコム <http://www.jiji.com/>
14. 産経新聞 <http://sankei.jp/>
15. 朝日新聞 <http://www.asahi.com/>
16. Japanese Wikipedia: <https://ja.wikipedia.org>
17. Онлайн библиотека технических статей на японском языке: <http://www.jste.or.jp/Online/ronbun-happyo-info.html>
18. Официальный сайт премьер-министра Японии: <https://www.kantei.go.jp/>
19. Официальный сайт Министерства иностранных дел Японии: <https://www.mofa.go.jp/mofaj/>
20. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». <https://biblio.asu.edu.ru> Учетная запись образовательного портала АГУ
21. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований. www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ
22. Цифровой образовательный ресурс IPRsmart:
- ЭОР № 1 – программа для ЭВМ «Автоматизированная система управления цифровой библиотекой IPRsmart»;
23. - ЭОР № 2 – электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ КАК ИНОСТРАННЫЙ» www.iprbookshop.ru
24. Электронно-библиотечная система BOOK.ru <https://book.ru>
25. Образовательная платформа ЮРАЙТ, <https://urait.ru/>
26. Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» <http://dlib.eastview.com>
Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
27. Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
28. Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» <https://library.asu.edu.ru/catalog/>
29. Электронный каталог «Научные журналы АГУ» <https://journal.asu.edu.ru/>
30. Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. <http://mars.arbicon.ru>

9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ

9.1. Информационные технологии

- использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронные библиотеки, журналы и т.д.) как источников информации;
- использование возможностей электронной почты преподавателя;
- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, презентаций и т.д.)
- виртуальная обучающая среда («Электронное образование») LMS Moodle) или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры.

9.2. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

9.2.1. Программное обеспечение

Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности

9.2.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИБИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов

www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: учебные аудитории, мультимедийные классы, дисплейный класс, лингвистические лаборатории, лингафонные классы/ лаборатории, оборудованные компьютерами с лицензированным программным обеспечением и выходом в Интернет. Все классы оснащены соответствующей учебной мебелью и учебным оборудованием. Самостоятельная работа по дисциплине может проводиться в технически оборудованном зале для самостоятельной работы. Профилактическое обслуживание учебного оборудования, необходимого для реализации дисциплины, и его хранение осуществляется службой технической поддержки (фонотекой).

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд по дисциплине укомплектован печатными и (или) электронными изданиями соответствующей учебной и научной литературы, как основной, так и дополнительной. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа, для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося доступом к электронной библиотеке в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

Программа практики при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание программы практики может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).